Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zaś pierwszego dnia tygodni wczesnym rankiem głębokim przyszły do grobowca niosąc które przygotowały wonności i niektóre z nimi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pierwszego zaś dnia tygodnia, o wczesnym świcie, przyszły do grobowca, niosąc wonności, które przygotowały.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jednak pierwszego (dnia) tygodnia, (o) brzasku głębokim do grobowca przyszły niosąc, które przygotowały wonności.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zaś pierwszego (dnia) tygodni wczesnym rankiem głębokim przyszły do grobowca niosąc które przygotowały wonności i niektóre z nimi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast pierwszego dnia tygodnia, ledwie zaczęło świtać, kobiety przyszły do grobowca, niosąc wcześniej przygotowane wonności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pierwszego *dnia* tygodnia wczesnym rankiem przyszły do grobu, niosąc wonności, które przygotowały, a z nimi i inne *kobiety*; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pierwszego dnia po sabacie bardzo rano przyszły do grobu, niosąc rzeczy wonne, które były nagotowały i niektóre inne z niemi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pierwszego dnia szabbatu barzo rano przyszły do grobu, niosąc wonne rzeczy, które były nagotowały, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W pierwszy dzień tygodnia poszły skoro świt do grobu, niosąc przygotowane wonności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pierwszego dnia tygodnia, wczesnym rankiem, przyszły do grobu, niosąc wonności, które przygotowały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W pierwszy dzień tygodnia wczesnym rankiem poszły do grobu, niosąc przygotowane aromatyczne olejki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W pierwszym dniu tygodnia, wczesnym rankiem, przyszły do grobu, niosąc wonności, które przygotowały. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pierwszego dnia tygodnia przyszły skoro świt do grobowca, niosąc przygotowane przez siebie wonności.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zaledwie nastał niedzielny świt, przyszły do grobu i przyniosły przygotowane olejki balsamiczne.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A w pierwszy dzień tygodnia, wczesnym rankiem przyszły do grobu niosąc wonności, które przygotowały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Першого дня після суботи дуже рано прийшли до гробу, несучи пахощі, які приготували, [і ще дехто з ними]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | tym zaś jednym dniem sabatów, w czasie świtu głębokiego, aktywnie na to pamiątkowe miejsce przyszły przynosząc które przygotowały wonności.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś pierwszego dnia tygodnia, głębokim świtem, przyszły do grobu niosąc wonności, które przygotowały, i jakieś inne z nimi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale pierwszego dnia tygodnia, kiedy było jeszcze bardzo wcześnie, wzięły przyszykowane wonności, poszły do grobu |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże w pierwszym dniu tygodnia bardzo wcześnie poszły do grobowca, niosąc wonne korzenie, które przygotowały. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dopiero w niedzielę, wczesnym ranem, zaniosły do grobu przygotowane olejki. |

1. 1) Za P 75 (III); A (V) dod.: i niektóre z tymi, καί τινες σὺν αὐταῖς, k w w s; <x>490 24:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 23:56</x> [↑](#footnote-ref-3)